



Rechts- und Konsularabteilung

Hausanschrift:
28 rue Marbeau
75116 Paris
POSTANSCHRIFT :
BP 30 221
75364 Paris CEDEX 08
TEL +33 (0)1 53 83 45 00
FAX +33 (0)1 53 83 46 50

INTERNET: www.paris.diplo.de
MAIL: info@paris.diplo.de

Stand: 11/2008

Merkblatt Übersetzungshilfe

Übersetzungshilfe für Anzeigen bei der französischen Polizei

Traduction de mots pour aider à établir des déclarations de vol/perte auprès de la police française

(Bitte ausfüllen und Zutreffendes ankreuzen / Veuillez remplir ce formulaire et cocher la (les) rubrique(s) vous concernant)

Hinweise:

Für Versicherungszwecke oder bei Diebstahl/Verlust von Personalausweis, Reisepass, Führerschein oder Kfz.-Papieren benötigen Sie eine Bestätigung der französischen Polizei „Commissariat de Police“, dass Sie den Diebstahl/Verlust angezeigt haben. Nachstehender Vordruck dient lediglich dazu, es Ihnen und dem zuständigen Polizeirevier zu erleichtern, die Anzeige zu erstatten bzw. aufzunehmen. Im Bedarfsfall sollten Sie ein Taschenwörterbuch zu Rate ziehen.

Nachstehende Übersetzungshilfe ist keine Bestätigung des Sachverhaltes durch die Botschaft!

Avis:

Pour les besoins de votre assurance ou en cas de vol/perte de votre carte d'identité, passeport, permis de conduire ou les papiers de votre véhicule, il vous appartient de faire établir une déclaration de perte/vol par la police française auprès d'un „Commissariat de Police“. Cet imprimé servira seulement à faciliter à vous même et aux agents du Commissariat de Police concerné l'établissement ou l'enregistrement de votre déclaration. Eventuellement un dictionnaire de poche vous sera utile.

Cette traduction de mots n'est pas une confirmation de l'état des faits par l'Ambassade/ le Service Consulaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

Personalien / Renseignements personnels:

Familienname / Nom de famille:.....

Vorname(n) / Prénom(s):.....

Staatsangehörigkeit / Nationalité:.....

Geburtsort / Lieu de naissance:.....

Geburtsdatum / Date de naissance:.....

Familienstand / Situation familiale:

ledig/célibataire

verheiratet/marié(e)

geschieden/divorcé(e)

getrennt lebend/séparé(e)

Beruf / Profession:.....

Ständiger Wohnsitz / Domicile habituel:.....

Einreise nach Frankreich / Date d'entrée en France:.....

Grenzübertrittsstelle / Poste frontalière :.....

Verkehrsmittel / Moyen de transport:

Auto/Véhicule automobile

Wenn mit Pkw / Si véhicule automobile

Marke/Marque :.....

Amtliches Kennzeichen/No. d'immatriculation:.....

Flugzeug/Avion

Zug/Train

Reise- oder Linienbus

per Anhalter/Autostop

Aufenthaltsort in Frankreich / Lieu de séjour en France:.....

Verlustart / Circonstances de la perte:

Diebstahl/Vol

Autoeinbruch/Vol avec effraction du véhicule

Verlust/Perte

Tatort und -zeit / Lieu et heure:.....

Stadt/Ville :.....

Straße/Rue :.....

Datum/Date :.....

Uhrzeit/Heure :.....

Abhandengekommene Gegenstände / Objets volés ou perdus:

Personalausweis/Carte d'identité

Reisepass/Passeport

Kinderausweis/Document de voyage d'enfant tenant lieu de passeport

Führerschein/Permis de conduire

Internationaler Führerschein/Permis de conduire international

Kfz.-Schein/Titre de circulation pour véhicule

Kfz.-Brief/Titre de propriété du véhicule

Grüne Versicherungskarte/Carte verte d'assurance

Kreditkarte(n), von/ Carte(s) de crédit, délivrée(s) par:.....

- () Mitgliedskarte(n), von/Carte(s) d'adhérent, délivrée(s) par:.....
 - () Bargeld, wieviel/Argent liquide, somme:.....
 - () Krankenschein/Feuille de maladie
 - () Studentenausweis/Carte d'étudiant
 - () Bahnfahrkarte/Billet de train
 - () Handy, Marke/Portable, marque.....
 - () Fotoapparat, Marke/Appareil photographique, marque :.....
 - () Filmkamera, Marke/Caméscope, marque.....
 - () Handtasche/Sac à main.....
 - () Koffer (mit Inhalt)/Valise (avec son contenu)
 - () Reisetasche (mit Inhalt)/Sac de voyage (avec son contenu)
 - () Brieftasche/Portefeuille
 - () Geldbörse/Portemonnaie
 - () Auto, Marke/Véhicule automobile, marque.....
 - () Motorrad, Marke/Moto, marque.....
- Gesamtwert ca./Valeur estimé:.....